



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

**COMPTE RENDU INTÉGRAL**  
AVEC  
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT  
DES INTERVENTIONS

**INTEGRAAL VERSLAG**  
MET  
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG  
VAN DE TOESPRAKEN

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE  
SCIENTIFIQUE, DE L'ÉDUCATION, DES  
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES  
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE  
L'AGRICULTURE

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET  
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE  
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN  
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND  
EN DE LANDBOUW

**mercredi**

**8-12-2004**

**Après-midi**

**woensdag**

**8-12-2004**

**Namiddag**

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&amp;V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>Vlaams Belang</i>	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>	<i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>
<i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i>	<i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i>

## SOMMAIRE

Questions jointes de	1
- M. André Frédéric au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la publicité autour des fêtes enfantines" (n° 4350)	1
- Mme Frieda Van Themsche au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la publicité dans le cadre des fêtes pour enfants" (n° 4681)	1
<i>Orateurs: André Frédéric, Frieda Van Themsche, Freya Van den Bossche, ministre de l'Emploi</i>	
Question de Mme Anne Barzin à la ministre de l'Emploi sur "l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs" (n° 4622)	4
<i>Orateurs: Anne Barzin, Freya Van den Bossche, ministre de l'Emploi</i>	
Questions jointes de	8
- Mme Anne Barzin à la ministre de l'Emploi sur "la panne généralisée du réseau de paiement Banksys" (n° 4673)	8
- Mme Anne Barzin au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la panne généralisée du réseau de paiement Banksys" (n° 4674)	8
<i>Orateurs: Anne Barzin, Freya Van den Bossche, ministre de l'Emploi</i>	

## INHOUD

Samengevoegde vragen van	1
- de heer André Frédéric aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de reclame in de aanloop naar kinderfeesten" (nr. 4350)	1
- mevrouw Frieda Van Themsche aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de reclame rond kinderfeesten" (nr. 4681)	1
<i>Sprekers: André Frédéric, Frieda Van Themsche, Freya Van den Bossche, minister van Werk</i>	
Vraag van mevrouw Anne Barzin aan de minister van Werk over "het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen" (nr. 4622)	4
<i>Sprekers: Anne Barzin, Freya Van den Bossche, minister van Werk</i>	
Samengevoegde vragen van	8
- mevrouw Anne Barzin aan de minister van Werk over "het compleet uitvallen van het betalingsnetwerk Banksys" (nr. 4673)	8
- mevrouw Anne Barzin aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "het compleet uitvallen van het betalingsnetwerk Banksys" (nr. 4674)	8
<i>Sprekers: Anne Barzin, Freya Van den Bossche, minister van Werk</i>	



COMMISSION DE L'ECONOMIE,  
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,  
DE L'EDUCATION, DES  
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES  
ET CULTURELLES NATIONALES,  
DES CLASSES MOYENNES ET DE  
L'AGRICULTURE

du

MERCREDI 8 DÉCEMBRE 2004

Après-midi

COMMISSIE VOOR HET  
BEDRIJFSLEVEN, HET  
WETENSCHAPSBELEID, HET  
ONDERWIJS, DE NATIONALE  
WETENSCHAPPELIJKE EN  
CULTURELE INSTELLINGEN, DE  
MIDDENSTAND EN DE  
LANDBOUW

van

WOENSDAG 8 DECEMBER 2004

Namiddag

De vergadering wordt geopend om 14.18 uur door mevrouw Dalila Douifi, voorzitter.  
La séance est ouverte à 14.18 heures par Mme Dalila Douifi, présidente.

**01** Questions jointes de

- M. André Frédéric au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la publicité autour des fêtes enfantines" (n° 4350)
- Mme Frieda Van Themsche au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la publicité dans le cadre des fêtes pour enfants" (n° 4681)

**01** Samengevoegde vragen van

- de heer André Frédéric aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de reclame in de aanloop naar kinderfeesten" (nr. 4350)
- mevrouw Frieda Van Themsche aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de reclame rond kinderfeesten" (nr. 4681)

**01.01** André Frédéric (PS): Madame la présidente, madame la ministre, au risque d'apparaître quelque peu répétitif, vous m'autoriserez à revenir sur un sujet qui peut paraître léger mais qui, me semble-t-il, touche de très près la population. Il s'agit de la problématique liée aux publicités autour des fêtes enfantines.

Je rappelle qu'en 1999, j'avais déjà déposé une proposition de loi visant à réglementer les campagnes publicitaires précédant ces fêtes enfantines. A l'époque, le Conseil de la consommation avait été invité à élaborer un code de bonne conduite. Dans un premier temps, on estimait plus opportun de permettre aux professionnels du secteur de respecter des règles d'autodiscipline. Depuis juin 2000, une recommandation d'autodiscipline est d'application pour éviter les publicités prématurées autour des fêtes enfantines.

Quatre ans plus tard – le CRIOC l'a mis en évidence voilà quelques semaines –, nous devons constater la non-application de ce code qui interdit en principe, avant la date du 1<sup>er</sup> novembre, l'utilisation de l'imagerie faisant référence à Saint-Nicolas ou au Père Noël dans les

**01.01** André Frédéric (PS): Ik had reeds in 1999 een wetgevend initiatief genomen ter reglementering van de reclamecampagnes in de aanloop naar sommige kinderfeesten. Men heeft toen gemeend dat het beter was de beroepsmensen toe te laten zelf een aantal regels vast te leggen. Vier jaar na de invoering ervan stelt men vast dat de regel die voor 1 november elke verwijzing naar Sinterklaas of naar de Kerstman in de speelgoedcatalogi verbiedt niet wordt toegepast.

De vorige regering had twee initiatieven genomen: via het

catalogues publicitaires. Cette année, de grands distributeurs ont, à grands coups de renforts médiatiques, enfreint cette règle. Le gouvernement précédent avait déjà pris deux initiatives concernant les difficultés d'application du code: favoriser la publicité des recommandations par le biais du Moniteur belge et accroître le contrôle par la direction générale Contrôle et Médiation.

Même si depuis l'année dernière, la section économique de la direction Contrôle et Médiation considère que le non-respect de ces règles doit être assimilé à une pratique déloyale, ce système d'autorégulation, que le secteur s'était résigné à s'imposer, n'aura manifestement pas atteint son but.

Le CRIOC a mis en évidence ces préoccupations. Les associations de parents, tant au Nord qu'au Sud du pays, ont également fait connaître leur insatisfaction à l'égard de cette problématique. Je me permets donc de revenir une énième fois sur le sujet. Ne pensez-vous pas qu'il serait grandement temps de légiférer en la matière?

**01.02 Frieda Van Themsche** (Vlaams Belang): Mevrouw de voorzitter, mevrouw de minister, dit is inderdaad een vraag rond hetzelfde onderwerp, maar waarbij ik wel heel andere accenten zou willen leggen.

Ik weet dat er al heel lang stemmen opgaan om eventueel de reclame rond kinderfeesten wettelijk te regelen. Ik denk wel dat ik terzake ervaringsdeskundige ben: ik heb namelijk vijf kinderen. Onze kinderen hebben nooit Sinterklaas gezien of de Kerstman ontmoet als wij dat zelf niet wilden. Men kan perfect die winkels ontwijken waar Sinterklaas toevallig komt. Voor de rest, als men hem tegen komt, wel, er zijn heel veel heiligen in de hemel en die moeten allemaal op een of andere manier soms Sinterklaas eens ter hulp komen.

Als men dat allemaal wil regelen, dan mag men niet vergeten dat, naast Sinterklaas op 6 december, op verschillende plaatsen in ons land, vooral in West-Vlaanderen en ook gedeeltelijk in Oost-Vlaanderen, op 11 november Sint-Maarten wordt gevierd. Als men eraan denkt om voor 1 november reclame te verbieden, is dat discriminerend ten aanzien van de kleinhandelaars die toch ook tijdig met hun boekjes en hun aanbod aan speelgoed bij de ouders moeten geraken.

Ik heb ook nog eens mijn licht opgestoken bij Unizo. Daar heeft men gezegd dat er bij hen niet zoveel klachten zijn. Men heeft de winkeliers gevraagd om zoveel mogelijk een code in stand te houden. Ik vermoed dat die zeker wordt nageleefd door de kleinhandelaars, maar in mindere mate door de supermarkten en de grote winkelcentra. Ik pleit ervoor dat u niet te veel de handel verstikt door bijkomende reglementeringen, maar nogmaals bij betrokkenen aandringt om een zekere code te hanteren.

Ik kom tot mijn vragen.

Welke initiatieven werden reeds genomen om deze richtlijn om te vormen tot een wet? Overweegt u stappen inzake andere kinderfeesten? Werd hierover reeds overleg gepleegd met zelfstandigen, niet alleen de grote winkelketens maar vooral de kleinhandelaars omdat vooral zij bedreigd worden. Wat was hiervan

"Staatsblad" meer ruchtbaarheid geven aan de aanbevelingen en de controles opvoeren. Sinds vorig jaar beschouwt de economische afdeling van de algemene directie controle en bemiddeling het niet respecteren van die regels daarenboven als een oneerlijke praktijk. Die zelfregulering volstaat echter nog altijd niet.

Verscheidene ouderverenigingen hebben mij terzake van hun ongenoegen op de hoogte gebracht. Denkt u niet dat het tijd is om wetgevend op te treden?

**01.02 Frieda Van Themsche** (Vlaams Belang): Ma question est la même que celle de M. Frédéric mais je vais mettre l'accent sur d'autres points. Des voix s'élèvent en faveur de l'interdiction de la publicité annonçant la Saint-Nicolas et la période de Noël avant le 1<sup>er</sup> novembre. D'expérience, je sais que les parents sont parfaitement capables de décider eux-mêmes quand leurs enfants pourront être confrontés au Grand Saint. Dans certaines régions de Flandre orientale et occidentale, l'on fête la Saint-Martin le 11 novembre. Interdire la publicité avant le 1<sup>er</sup> novembre représenterait une discrimination pour les détaillants de ces régions.

Selon Unizo, peu de plaintes ont été enregistrées à propos de cette matière. Presque tous les détaillants observent de leur propre initiative un code de bonne conduite. Seuls certains supermarchés respectent moins scrupuleusement les accords. Je souhaiterais que l'on évite d'étouffer le commerce sous une montagne de lois inutiles et que l'on plaide autant que possible en faveur d'un code de bonne conduite volontaire.

La ministre transposera-t-elle la directive dans une loi? En fera-t-elle de même pour les autres fêtes

het resultaat? Hebt u terzake een advies van de Raad voor het Verbruik ingewonnen? Zo ja, hoe luidt het advies?

enfantines? Une concertation a-t-elle déjà eu lieu avec les représentants des classes moyennes et, le cas échéant, quel a été le résultat de cette concertation? Le Conseil de la consommation a-t-il rendu un avis à ce sujet?

De **voorzitter**: Mevrouw de minister, Sinterklaas is nog maar pas geweest en heeft u terzake zeker iets ingefluisterd.

**01.03** Minister **Freya Van den Bossche**: Mevrouw de voorzitter, collega's, het gaat over aanbevelingen aan professionelen uitgewerkt en goedgekeurd door alle betrokkenen in de Raad voor het Verbruik. De aanbevelingen worden reeds drie jaar geëvalueerd. Op de vierde evaluatie is het nog even wachten.

**01.03** **Freya Van den Bossche**, ministre: Il s'agit de recommandations faites à des professionnels et approuvées par toutes les parties concernées au sein du Conseil de la consommation.

In 2002 was de raad voorstander van een meer gestructureerde controle. De overheid heeft die geboden via de algemene directie "Controle en Bemiddeling". We kunnen dit doen omdat de aanbevelingen van de Raad voor het Verbruik gepubliceerd worden in het Belgisch Staatsblad en aanzien worden als eerlijk handelsgebruik. Op basis van de wet op de handelspraktijken kan de overheid oneerlijke handelsgebruiken bekampen. Op die manier zijn er controles.

En 2002, le Conseil s'était déclaré partisan d'un contrôle davantage structuré. Les pouvoirs publics ont organisé ce contrôle par le biais de la direction générale contrôle et médiation. Il est possible d'effectuer un contrôle sur les pratiques déloyales étant donné que les recommandations du Conseil sont publiées au Moniteur belge.

Selon moi, une législation contraignante ne doit être envisagée que si les mesures prises depuis trois ans sont insuffisantes. En 2002, première année du contrôle, quatorze infractions ont été constatées et, en 2003, quatre. Pour 2004, même si les résultats définitifs de ce contrôle ne me seront fournis que vers le 15 décembre, la direction générale du Contrôle et de la Médiation me communique qu'elle n'a reçu que cinq plaintes dont trois d'une même instance; de plus, le nombre d'infractions serait limité.

Als zou blijken dat de bestaande maatregelen ontoereikend zijn, moet een dwingende wetgeving worden toegepast. Maar in 2002 werden veertien overtredingen vastgesteld, tegen slechts vier in 2003. De gegevens voor 2004 zijn nog niet definitief, maar tot nu toe werden slechts vijf klachten ingediend. De situatie verbetert dus maar is zeker niet perfect; het zou nochtans onverantwoord zijn om dwingende maatregelen te nemen.

En fait, la situation semble se stabiliser, voire s'améliorer. La recommandation est respectée par la presque quasi-totalité des opérateurs.

Le rapport qui me sera fourni par la direction générale du Contrôle et de la Médiation sera mis à la disposition du Conseil de la consommation, afin d'évaluer le respect de sa recommandation. Si les entreprises déjà sanctionnées devaient à nouveau être en infraction, des mesures particulières me seront proposées par mon administration à leur égard.

Il est vrai que l'application de cette recommandation n'est pas parfaite mais ce n'est pas pour moi, aujourd'hui, en sachant que la situation s'améliore d'année en d'année, une raison suffisante pour aller dans la voie d'une législation contraignante.

Dus, om de essentie nog even te benadrukken, als er maar vijf

S'il n'y a que cinq plaintes connues

klachten zijn waarvan drie bij een zelfde bedrijf dan gaat het om zo'n minimaal aantal bedrijven dat de afspraken nog met voeten treedt dat ik het helemaal onnodig vindt om alweer een wet bij te maken voor iets dat eigenlijk prima gevolgd wordt.

pour pratiques déloyales, dont trois déposées contre la même entreprise, le nombre de plaintes est si minime qu'il est inutile de faire approuver une nouvelle loi concernant un point qui est parfaitement respecté.

**01.04 André Frédéric (PS):** Madame la ministre, j'ai pris acte de votre réponse qui est d'ailleurs quasiment la même que l'année dernière.

**01.04 André Frédéric (PS):** Ik kan geen genoeg nemen met uw antwoord. Tal van ouderverenigingen vragen een dwingende wetgeving.

Nous avons une appréciation différente de la manière dont les choses se passent sur le terrain.

Des centaines de plaintes n'ont peut-être pas été enregistrées mais un grand nombre d'associations de défense des consommateurs, de parents de tous les réseaux d'enseignement du Nord et du Sud du pays qui dénoncent cette situation, s'en plaignent et demandent une législation contraignante.

J'ai entendu votre réponse, elle ne me satisfait pas. C'est tout ce que j'ai à dire.

**01.05 Frieda Van Themsche (Vlaams Belang):** Mevrouw de minister, ik ben tevreden met uw antwoord. Ik pleit ervoor dat wij, als ouders, wat dit betreft zelf voor onze kinderen zouden zorgen. Ik heb vandaag trouwens in de krant gelezen dat er weer nieuwe lasten op komst zijn voor onze bedrijven. Het is al zo moeilijk om te concurreren. Wij komen in een groter Europa. Het is al zo moeilijk dat in stand te houden. Ik denk dat de meeste handelaars er alle belang bij hebben hun consumenten te volgen. Zij zullen zeker niet zomaar afwijken van bepaalde gedragscodes.

**01.05 Frieda Van Themsche (Vlaams Belang):** La réponse me satisfait. Il faut oser croire en la capacité de jugement des parents et ne pas créer de nouvelles charges pour les entreprises. Les commerçants se conforment à la volonté de leurs clients et n'enfreindront pas sans raison les codes de conduite.

*L'incident est clos.  
Het incident is gesloten.*

**02 Question de Mme Anne Barzin à la ministre de l'Emploi sur "l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs" (n° 4622)**

**02 Vraag van mevrouw Anne Barzin aan de minister van Werk over "het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen" (nr. 4622)**

**02.01 Anne Barzin (MR):** Madame la présidente, madame la ministre, je voudrais tout d'abord m'excuser pour la longueur et le côté technique de cette question. Parmi les arrêtés d'exécution de la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des produits et services figure l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs.

**02.01 Anne Barzin (MR):** Naar verluidt zouden sommige termen en bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende de organisatie van actieve vrijetijdsbesteding niet duidelijk zijn. De begrippen 'dienst', 'vermaak' of 'ontspanning' bijvoorbeeld zijn onduidelijk. Ik stel mij ook vragen bij het juridisch statuut van de veiligheidsgids die door de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie opgemaakt werd. Deze gids bevat

Il me semble que certains termes et dispositions utilisés dans cet arrêté ainsi que dans le guide de sécurité s'y référant sont ambigus. La notion de service, par exemple, au sens de l'article 2 de la loi du 4 avril 2001 implique toujours la mise à disposition d'un produit ou l'utilisation d'un produit. Cela veut-il dire que tout organisateur qui ne mettrait pas à disposition du consommateur un produit ne serait pas visé par l'arrêté royal? D'autres termes utilisés par cet arrêté royal



l'obligation par l'organisateur de porter un gilet de sauvetage lors d'une régate. Si l'un des participants décide malgré tout de ne pas le porter et se noie, l'organisateur peut-il être réellement considéré comme responsable du drame?

Par ailleurs, l'article 4 de la loi du 9 février 1994 prévoit qu'un projet d'arrêté visant à interdire une catégorie de services ou fixer pour une catégorie de services les conditions de sécurité et de santé dans lesquelles ils peuvent être prestés doit être soumis pour avis à la commission de la Sécurité des consommateurs. Pourriez-vous nous dire, madame la ministre, quel a été l'avis rendu par la commission?

Enfin, j'ai été interrogée à ce sujet par les représentants de la Ligue francophone du yachting belge. Pourriez-vous me dire si l'arrêté royal lui est applicable?

**02.02 Freya Van den Bossche**, ministre: Madame, comme vous me posez quelques questions très techniques, je suis prête à compléter ma réponse par écrit si vous le souhaitez.

Pour la première question, en effet, dans le cadre d'une prestation de services il faut qu'un produit soit mis à la disposition du consommateur, c'est la loi. Un service purement intellectuel n'est donc pas considéré comme un service au sens de la loi, par exemple une randonnée accompagnée.

*Voorzitter: Paul Tant.*  
*Président: Paul Tant.*

Votre deuxième question portait sur les mots "amusement" et "délassement". Ces mots ne sont pas définis dans l'arrêté royal. Cela veut dire qu'il faut utiliser la signification courante pour ces concepts, également dans le contexte de cette réglementation. Suivre une formation ou un apprentissage ne tombe donc pas dans le champ de cette réglementation. Par conséquent, apprendre à faire de la voile n'est pas un divertissement actif.

Afin d'examiner si une activité doit être considérée comme un divertissement actif, il faut contrôler si elle satisfait à tous les critères de la définition.

Qu'entend-on par divertissement actif? C'est une activité offerte par un organisateur à un ou plusieurs consommateurs à des fins d'amusement et/ou de délassement, où le consommateur doit participer activement, doit fournir des efforts physiques et doit montrer une certaine connaissance, habileté ou technique. Ainsi, l'escalade sur mur peut constituer un divertissement actif mais pas pour une personne qui suit un cours de formation, par exemple, parce qu'il ne s'agit pas d'un délassement ou d'un amusement. Le parachutisme peut également être un divertissement actif mais pas en tant qu'activité militaire parce qu'elle n'implique pas de consommateurs.

Vu l'énorme diversité d'activités et étant donné le fait qu'on ne cesse d'en lancer de nouvelles, il est évidemment impossible de dresser une liste limitative. La liste reprise dans le guide de sécurité est donc surtout indicative. Elle donne une idée des types d'activités qui peuvent être considérés comme des divertissements actifs. Ainsi, dans certains cas, les rallyes automobiles peuvent être considérés

**02.02 Minister Freya Van den Bossche:** Als u dat wenst kan ik u een aanvullend schriftelijk antwoord geven. In het kader van een dienstverlening moet er een product ter beschikking van de verbruiker worden gesteld.

De begrippen vermaak en ontspanning worden niet omschreven in het koninklijk besluit. Er dient verwezen te worden naar de gangbare betekenis van de woorden. Het volgen van een vorming of een opleiding valt dus buiten het toepassingsgebied van die reglementering.

Opdat een activiteit als actieve ontspanning zou worden beschouwd moet ze aan alle gestelde criteria beantwoorden. Het moet dus gaan over een activiteit aangeboden door een organisator, aan één of meerdere consumenten, ter vermaak en/of ontspanning, waarbij de consument actief dient te participeren.

Gelet op het grote aantal nieuwe activiteiten is het onmogelijk er een limitatieve lijst van op te stellen. De lijst vermeld in de veiligheidsgids is enkel indicatief.

Degene die de dienst aanbiedt moet dat op professionele basis doen.

De veiligheidsgids wordt gebruikt

comme des divertissements actifs, tout comme les randonnées 4X4, le karting, deux activités motorisées qui figurent bien entendu sur la liste.

Le service doit être presté dans le cadre d'une activité professionnelle. Celui qui offre le service doit donc être impliqué professionnellement dans la prestation du service. Par exemple, le consommateur final qui achète un kayak n'est pas visé, mais une ASBL fait partie de la chaîne de commercialisation dans la mesure où elle organise le service. Je pense notamment à une association dont le but est d'organiser une activité de kayak.

Le guide de sécurité est utilisé pour évaluer la conformité à l'obligation générale de sécurité. La sécurité s'apprécie en fonction de différents critères tels que les codes éthiques concernant la sécurité en vigueur dans le secteur concerné, l'état de la connaissance professionnelle et de la technique ou encore la sécurité que les utilisateurs peuvent raisonnablement attendre.

Le guide de sécurité n'a pas de caractère obligatoire mais c'est une synthèse des règles actuelles de sécurité. Celui qui le respecte est présumé respecter l'obligation de sécurité. Cela facilite les choses pour les utilisateurs.

Le point fort d'une analyse de risques est précisément de pouvoir estimer correctement la gravité des risques potentiels. Comme vous le dites, cette méthode qui est proposée dans le guide de sécurité est bien connue et souvent utilisée. Je ne vois pas de raison qui justifierait une non-application dans la plupart des cas.

L'avertissement "utilisation à vos risques et périls" ne concerne pas la sécurité mais la responsabilité. La responsabilité dans un accident sera déterminée selon les articles 1382 et suivants du Code civil. Il faut évaluer au cas par cas la responsabilité des acteurs. L'absence d'avertissement n'implique pas que l'organisateur sera toujours considéré comme responsable. Dans les cas que vous citez, il est évident que le participant sera considéré comme responsable. L'effet de cet avertissement pourrait bien être que le consommateur croie faussement qu'il est toujours responsable lui-même. Or, le but ne peut pas être de fournir des informations erronées aux consommateurs quant à leurs droits éventuels. Cette interdiction se retrouve dans les autres arrêtés d'application de la loi.

La commission marque son accord sur les principes généraux du projet d'arrêté royal relatif à la réglementation de l'organisation d'événements de détente active et souligne l'importance de l'élaboration du texte et du soin à y apporter, notamment en ce qui concerne la labellisation, le contrôle, l'analyse de risques, la définition de l'événement, la désignation et la formation du coordinateur de la sécurité.

Enfin, l'arrêté royal est applicable à certains événements mais pas à certaines associations. Si la Ligue francophone de yachting belge organise certaines activités satisfaisant à la définition d'un divertissement actif, la réglementation s'y applique bel et bien.

om na te gaan of aan bepaalde veiligheidsvoorschriften is voldaan, zoals bijvoorbeeld de ethische code die van kracht is, of de kennis van de technische en veiligheidsvoorschriften. De gids vormt een synthese van de geldende regels.

Dankzij een risicoanalyse kan de ernst van de mogelijke risico's juist worden ingeschat. Ik zie geen redenen om die methode in de meeste gevallen niet toe te passen.

De waarschuwing "gebruiken op eigen risico" betreft de verantwoordelijkheid die volgens de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek zal worden bepaald. Het ontbreken van een waarschuwing betekent niet dat de organisator verantwoordelijk wordt gesteld.

De commissie is het eens met de algemene beginselen van het ontwerp van koninklijk besluit.

Ten slotte is het koninklijk besluit van toepassing op evenementen en niet op verenigingen. Als de Franstalige "Ligue de yachting belge" actieve ontspannings-evenementen organiseert, is de regelgeving daar wel degelijk van toepassing op.

**02.03 Anne Barzin (MR):** Madame la ministre, je vous remercie pour votre réponse très complète à une question qui était, je m'en rends

**02.03 Anne Barzin (MR):** Het ware nuttig dat de verenigingen

bien compte, fort longue et assez technique. Dans le secteur, il faudrait essayer d'informer davantage les associations qui organisent ce type de divertissement car beaucoup ignorent l'existence de cet arrêté royal et même de la loi. Il y a un effort d'information à faire car nombre d'associations ne sont pas au courant des mesures qu'elles vont devoir prendre pour éviter tout problème de responsabilité.

over dat koninklijk besluit zouden worden ingelicht.

*L'incident est clos.*

*Het incident is gesloten.*

### 03 Questions jointes de

- Mme Anne Barzin à la ministre de l'Emploi sur "la panne généralisée du réseau de paiement Banksys" (n° 4673)

- Mme Anne Barzin au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la panne généralisée du réseau de paiement Banksys" (n° 4674)

### 03 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Anne Barzin aan de minister van Werk over "het compleet uitvallen van het betalingsnetwerk Banksys" (nr. 4673)

- mevrouw Anne Barzin aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "het compleet uitvallen van het betalingsnetwerk Banksys" (nr. 4674)

03.01 Anne Barzin (MR): Monsieur le président, je voulais poser la même question à Mme la ministre et au ministre Verwilghen. Je vous prie de m'excuser pour l'erreur qui a été commise dans la question écrite.

03.01 Anne Barzin (MR): Vorige zaterdag, twee dagen voor Sinterklaas, heeft zich een panne in verscheidene fasen voorgedaan op het Banksys-betalingsnetwerk. Aanvankelijk werden enkel de kredietkaarten door die panne getroffen, maar later had zij ook gevolgen voor de betaling met debetkaarten, zonder dat het systeem echter helemaal uitviel.

Le samedi 4 décembre 2004, notre pays a connu une panne totale du réseau de paiement Banksys. Elle s'est produite en plusieurs temps: blocage des cartes de crédit Mastercard, puis Visa, et enfin ralentissement très net des opérations par cartes de débit. Bien que le système n'ait jamais été complètement hors service, il a fallu s'y reprendre à quatre ou cinq reprises avec la même carte pour que le paiement soit accepté.

Nu er op grote schaal elektronisch wordt betaald, is de financiële aderlating voor de handelaars zeer groot. Het verlies kan worden geraamd op een vierde van de omzet en de geleden schade is dus groot.

Le manque à gagner des commerçants est incalculable, d'autant plus qu'actuellement le paiement électronique est quasiment devenu la règle. A cet égard, une hausse de 7,1% de la fonction de débit a été enregistrée en 2003. Le déficit doit se chiffrer en milliers, voire millions d'euros et a dû atteindre au moins un quart du chiffre d'affaires. Il faut encore tenir compte d'autres pertes. Je pourrais citer le cas des clients qui ont abandonné leur caddie rempli de surgelés. Ces aliments ne peuvent, bien sûr, plus être utilisés. Sans compter le temps qu'il a fallu au personnel pour ranger toutes les marchandises qui ont été laissées par les clients.

Zijn de oorzaken van die panne thans bekend? Zullen de handelaars voor die geleden schade worden vergoed? Zo ja, in welke mate?

Traditionnellement, le mois de décembre rapporte le double d'un mois normal. Les commerçants réalisent 20% de leur chiffre d'affaires annuel au cours de cette période. En l'occurrence, nous étions non seulement un samedi - jour où le chiffre d'affaires est ordinairement le plus important -, mais surtout l'avant-veille d'une St-Nicolas.

Bestaan er oplossingen om een herhaling van dergelijke incidenten in de toekomst te voorkomen? Waarom is het back-up-plan nog altijd niet operationeel?

Madame la ministre, pourriez-vous me dire si les causes de la panne sont désormais connues?

Les commerçants vont-ils être indemnisés? Et si oui, dans quelle mesure?

Des solutions sont-elles envisagées pour que ce genre de

mésaventure ne se reproduise pas à l'avenir? Comment se fait-il que le plan B, "back-up", censé fonctionner en cas de panne de ce type, ne soit toujours pas opérationnel?

**03.02 Freya Van den Bossche**, ministre: Monsieur le président, il y a eu hier une concertation entre mon cabinet, Test-Achats et Banksys. J'ai aussi eu divers contacts avec Unizo. Apparemment, 300.000 transactions n'ont pas pu avoir lieu ce samedi. Selon Banksys, le système ne s'est pas "crashé" totalement mais il y a eu de sévères ralentissements. Les causes exactes de la panne n'ont pas encore été déterminées. L'enquête est en cours et il n'est apparemment pas facile de savoir ce qui s'est passé.

Selon Banksys, de nombreuses pistes telles qu'une défaillance au niveau des terminaux ou du réseau télécoms ont déjà pu être écartées mais la base du problème se situe vraisemblablement au niveau de l'ordinateur central de Banksys. A l'heure actuelle, il leur est impossible de me donner une information plus précise. Banksys m'a néanmoins promis de me la communiquer dès qu'elle sera connue car il faut, bien entendu, connaître les causes avant de pouvoir régler un problème.

Quant à une éventuelle indemnisation des commerçants, les conditions générales de Banksys stipulent que l'entreprise s'engage à gérer de manière professionnelle le réseau de paiement électronique belge. Aujourd'hui, la jurisprudence est très stricte sur le respect de cette gestion professionnelle. En cas de manquement de Banksys, cette dernière a promis de prendre ses responsabilités en la matière. Néanmoins, Banksys ne fera une communication sur ce point qu'à partir du moment où l'on connaîtra exactement la cause des problèmes et donc quand on saura qui doit assumer les responsabilités.

Les discussions sur ce point continuent encore avec FEDIS et Unizo, mais nous essayons de trouver une solution pour ce vendredi au plus tard, c'est la deadline que nous avons fixée ensemble. Nous verrons si nous pouvons y arriver déjà pour vendredi mais tel est en tout cas le but.

Il est exact que des mesures techniques seront proposées pour le futur.

Un système de back-up, c'est-à-dire un deuxième système, pourrait être utilisé en cas de panne. Le switch entre les deux systèmes prend environ une demi-heure. Si Banksys transmet à temps une communication efficace et rapide aux commerçants, ceux-ci peuvent changer de système et opter pour ce dernier. Mais si, comme ce fut le cas ce week-end, les commerçants n'arrivent pas à obtenir les informations nécessaires, il est évident qu'un tel système de back-up ne leur est d'aucune utilité.

La solution consiste à enregistrer les paiements à effectuer sans conclure la transaction et la terminer plus tard quand le système fonctionne à nouveau. Il est bien sûr très important de savoir qui va en prendre la responsabilité à ce moment-là. Le but est de convaincre Banksys de prendre la responsabilité d'effectuer les paiements par la suite. Ainsi, les commerçants seront assurés que les paiements seront vraiment effectués.

**03.02 Minister Freya Van den Bossche**: Gisteren vond tussen vertegenwoordigers van mijn kabinet, van Test-Aankoop en van Banksys een overlegvergadering plaats. Er waren ook contacten met Unizo.

Volgens Banksys deed het defect van afgelopen zaterdag zo'n 300.000 verrichtingen mislukken en was het betaalsysteem niet volledig vastgelopen, maar wel sterk vertraagd.

Het onderzoek loopt nog en de precieze redenen van het defect zijn nog niet bekend.

Het probleem zou blijkbaar bij de centrale computer van Banksys liggen. Op dit ogenblik kan het bedrijf ons nog geen precieze gegevens bezorgen, maar het beloofde die over te zenden zodra de oorzaken gekend zijn.

Wat de vergoeding van de handelaars betreft, bepalen de algemene voorwaarden van Banksys dat het bedrijf het Belgische elektronische betaalnetwerk op een professionele manier moet beheren.

De rechtspraak is in dat verband erg streng. Indien vaststaat dat er fouten gebeuren, zal Banksys zijn verantwoordelijkheid opnemen. Eerst en vooral moet echter nagegaan worden wat de oorzaken van het defect waren.

Op dit ogenblik lopen besprekingen met FEDIS en Unizo, met de bedoeling uiterlijk tegen vrijdag een oplossing uit te werken.

In de toekomst zullen er technische maatregelen worden voorgesteld.

J'ai dit très clairement à Banksys que je souhaitais des plans d'urgence en cas de panne parce que, pour les consommateurs, il est essentiel de pouvoir toujours régler leurs achats par voie électronique s'ils font ce choix. La communication vis-à-vis des commerçants aussi doit être améliorée pour qu'ils puissent informer leur clientèle, ce qui n'a pas été possible samedi dernier. Les clients se sont fâchés sur les commerçants qui ignoraient eux-mêmes ce qui se passait. Il faudrait également réfléchir à des méthodes de communication, peut-être par les médias – la radio, par exemple –, pour signaler de graves problèmes. Banksys va réfléchir à l'éventualité d'avertir les gens par ce biais. Vendredi, j'en saurai moi-même davantage mais c'est déjà ce que je peux vous communiquer aujourd'hui.

Er zou gebruik kunnen worden gemaakt van een tweede back-up-systeem en de overschakeling tussen de twee systemen zou ongeveer een half uur duren.

De toepassing van een back-up-systeem is alleen mogelijk als de handelaars veranderen van systeem na snel door Banksys te zijn ingelicht. Als dat, zoals zaterdag het geval was, niet gebeurt, heeft een back-up-systeem geen enkel nut.

De bespreking wordt voortgezet en hopelijk vinden wij uiterlijk tegen vrijdag een oplossing.

De veiligheidsmaatregelen bestaan enerzijds in een noodstelsel waarop in geval van onderbreking in dertig minuten kan worden overgeschakeld; dat veronderstelt echter een snelle en doeltreffende communicatie opdat de handelaars van systeem zouden kunnen veranderen. Anderzijds kan overwogen worden om de betalingen meteen te registreren en de transacties later uit te voeren. Men zal Banksys ervan moeten overtuigen de verantwoordelijkheid voor die betalingen op te nemen.

**03.03 Anne Barzin (MR):** Je remercie la ministre pour sa réponse. J'entends bien qu'on ne connaît pas encore les causes. Je me réjouis que Banksys ait l'intention de prendre des mesures pour éviter que ce genre de problème ne se reproduise. Enfin, en matière de dédommagement, j'attends aussi vendredi pour voir de quelle manière Banksys dédommagera les commerçants lésés par cet incident. Je vous remercie.

**03.03 Anne Barzin (MR):** Ik verheug mij over de intentie van Banksys om veiligheidsmaatregelen te nemen. Ik zal tot vrijdag wachten om te weten hoe het zit met de schadevergoeding voor de handelaars.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

*De bespreking van de vragen en interpellaties eindigt om 14.48 uur.  
La discussion des questions et interpellations se termine à 14.48 heures.*